和国政府との間の三の交換公文◎債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共

(略称) フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

平成 平成 平成 六年 五年 五年 二月二十三日 三月 三月 十五日 十五日 効力発生 (外務省告示第七九号) 告示 マニラで

日本側書簡	との間の交換公文	○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国政府	フィリピン側書簡	付表 繰延債務の内訳	3 付表の修正	2 2(2)の修正	1 2⑴の修正	日本側書簡	府との間の交換公文	○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国政	目 次 ページ
-------	----------	--	----------	------------	---------	-----------	---------	-------	-----------	--	---------

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極 正に関する日 本国政府とフィリピン共和国政府との 間 の

の

交換公文)

日 本側書 簡

訳文)

日 との間の交換公文に言及する光栄を有します。 百 対 す。 た次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有しま 本国政府とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達 九十二年六月二日付けの日本国政府とフィリピン共和国政府 するフィリピンの債務に 書簡をもって啓上い たします。 ついての債務救済措置に関する千九 本官は、 海外経済協力基金に 本官は、 更に、

1 前記の交換公文の2⑴を次のように改める。

月三十一日」に置き換える。 前記 「千九百九十二年十二月三十一日」を「千九百九十三年三 の交換公文の2⑵を次のように改める。

正 2 (2) の 修

2

き換える。 八、七八五、三二四、七二一円)」を「四百五十七億三十五 万九百二十六円(四五、七〇〇、三五〇、九二六円)」に置 「三百八十七億八千五百三十二万四千七百二十一円(三

(Japanese Note)

Manila, March 15, 1993

Excellency,

a debt relief measure with respect to the and the Government of the Republic of the Philippines, dated June 2, 1992, concerning of Notes between the Government of Japan the Republic of the Philippines: Japan, the following understanding recently to confirm, on behalf of the Government of Cooperation Fund. I have further the honour Philippine debts owed to the Overseas Economic Government of Japan and of the Government of reached between the representatives of the I have the honour to refer to the Exchange

1. Sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "December 31, 1992" is deleted and replaced by the term "March 31, 1993".

2. Sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

and twenty-six yen (¥45,700,350,926)". three hundred fifty thousand nine hundred "forty-five billion seven hundred million deleted and replaced by the term twenty-one yen (¥38,785,324,721)" is twenty-four thousand seven hundred and hundred eighty-five million three hundred The term "thirty-eight billion seven

付表

3 前己の
 と
 気いて
 りす
 しい
 こと
 と
 と
 こっ
 こっ
 こっ
 こっ
 こっ
 こっ<b き換える。

·
前記の交換
Ē.
σ
力な
坎坎
13× 73
公文
X
の付
何
表
を
次
σ
Ĺ
ふ
ノ
次のように置
坦シ
き

* * * = = 3	2	1	
→ 千九百七十三年十一月二十 千九百九十一年十一月 日に日本国政府とフィリピン共 千九百九十一年十一月 田に高づく円僧款の供与につい 西に高づく円僧款の供与につい 西に高づく円僧款の供与につい との間の骨款契約に基づいて支 との間の骨款契約に基づいて支	千九百七十二年十月十七日に	・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	債務の内訳
千九百九十二年十二月 二十日千九百九十二年十二月 二十日	千九百九十二年 十月 二十日千九百九十二年 十月 二十日	千九百十十二年十一月二十六 千九百九十二年 九月 二十日日に豆を国政府とつはりた後 千九百九十二年 二月 二十日和国政府との間で交換された春 千九百九十二年 元月 二十日でのフィリピン中央銀行と基金との 千九百九十二年 九月 二十日間の債骸投約に基づいて支払わ 千九百九十二年 二月 二十日間の債骸投約に基づいて支払わ 千九百九十三年 三月 二十日間の債骸投約に基づいて支払わ 千九百九十三年 三月 二十日間の債骸投約に基づいて支払わ 千九百九十三年 三月 二十日間の債骸投約に基づいて支払わ 千九百九十三年 三月 二十日間の債骸投約に基づいて支払わ	当初の弁済期日
元六 四六 000円 元六 四六 000円 元六 四六 000円	四条、二元六、〇〇〇円四条、二元六、〇〇〇円四条、二元六、〇〇〇円	I	元
ち、80年、九十四六日、九十四十七、80日、九十二日、日、九十二日	で、OO+、OH#E 大、OIE、 EE 四、OII、 F E	- C 四年 - L - C 四年 - L - C 四年 - L - C - C - C - C - C - C - C - C - C	利额子
EST. MAT. COLD EST. MAT. COLD EST. SATE	2007 (11) (11) (11) (11) (11) (11) (11) (11	E	## ##

3. The List of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"List

		一	有骨層	南南南南	角雨
3. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Central Bank of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on November 20, 1973.	2. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Central Bank of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on October 17, 1972.	one hand and the rund on the other on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on November 26, 1971.	the Government of the the Republic of the Philippines and the Central Bank of the Philippines on the Philippines on the	1. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between	Particulars of Debts
Nov.20,1991 May 20,1992 Nov.20,1992	Oct.20,1991 Apr.20,1992 Oct.20,1992		Sep.20,1992 Nov.20,1992 Mar.20,1993	Sep.20,1991 Nov.20,1991 Mar.20,1992 May.20,1992	Original Due Date
286,486,000 286,486,000 286,486,000	456,296,000 456,296,000 456,296,000		140,945,000 190,720,000 140,945,000	140,945,000 724,053,000 140,945,000 190,720,000	A Principal
70,404,915 64,997,001 61,017,593	24,021,171 16,014,114 8,007,057		5,484,091 16,825,161 2,948,413	10,457,712 32,965,265 7,884,262 19,970,735	Amount (in Yen) Interest
356,890,915 351,483,001 347,503,593	480,317,171 472,310,114 464,303,057		146,429,091 207,545,161 143,893,413	151,402,712 757,018,265 148,829,262 210,690,735	Total

		DOT 40 OOOR	九二、四九二、〇〇〇円 九二、四九二、四九二、〇〇〇円 九二、四九二、〇〇〇円 九二、〇〇〇円 九二、〇〇〇円 九二、四九二、〇〇〇円 九二、〇〇〇円 九二、00000 1000000 100000 100000 100000 100000 100000 100000 1000000 100000 100000 100000 100000 100000 100000 100000 100000 100000 100000 100000 100000 100000 1000000 100000 100000 100000 100000 100000 100000 1000000 100000 100000 100000 100000 100000 100000 1000000 100000 100000 100000 100000 100000 100000 1000000 100000 100000 100000 1000000 100000 100000 1000000 1000000 1000000 1000000 1000000 1000000 1000000	114, OEDA, OOOE 114, OEDA, OOOE
		東 - 東大、 - 五円 門、 八四、 + 1 O月 門、 八四、 + 1 O月 上、 五天、 - 五円 上、 五天、 - 云戸 上、 五天、 - 云戸	五 " 四 五 五 五 四 五 1 四 四 五 1 四 2 五 1 人 2 五 5 日 5 日 5 日 5 日 5 日 5 日 5 日 5 日 5 日 5	三、04、五05円 三、04、五05円
		五八 五八 七 四 五九 五八 五八 七 四 三五 二五 三五 三五 三五 三五 三五 三五		五六、〇1 元、三七八円 五六、〇1 元、三七八円 二六〇・一六九、七一九円
7. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the	6. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Central Bank of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on February 21, 1975.	December 27, 1973. 5. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on the Philippines on	4. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on	Particulars of Debts
Sep.20,1991 Mar.20,1992 Sep.20,1992 Mar.20,1993	Aug.20,1991 Feb.20,1992 Aug.20,1992 Feb.20,1993	Aug.20,1991 Feb.20,1992 Aug.20,1992 Feb.20,1993	Oct.20,1991 Apr.20,1992 Oct.20,1992	Original Due Date
296,771,000 296,771,000 296,771,000 296,771,000	202.702.000 202.702.000 202.702.000 202.702.000 202.702.000	191,491,000 191,491,000 191,491,000 191,491,000	127,047,000 127,047,000 127,047,000	Principal
92,381,153 86,567,693 82,556,220 76,526,263	58,803,017 56,456,672 52,558,129 49,814,710	52,464,597 50,196,871 46,548,050 43,922,264	33,122,719 31,052,549 28,982,378	Amount (in Yen) Interest
389,152,153 383,338,693 379,427,820 373,297,263	261,505,017 259,158,672 255,260,129 252,516,710	243,955,597 241,687,871 238,039,050 235,413,264	160,169,719 158,099,549 156,029,378	Total

和国政府との間で交換された書 チカロ九十二年 十月 二十日日に日本国政府とフィリピン共 チカロ九十二年 四月 二十日 イ 千九百七十三年十一月 二十日

かれるべき元本及び利子 の間の借款契約に基づいて支払 の間の借款契約に基づいて支払

6 千九百七十五年 7月 1十一日 千九百九十二年 八月 二十日 | 11日本国政府との間で投きされ着師 千九百九十二年 一月 二十日 | 11日本国政府との間で投きされ着師 千九百九十二年 一月 二十日 | 11日本 |

7 千九百七十五年七月四日に日 千九百九十二年 三月 二十日 府との間で交換された書館に基 千九百九十二年 九月 二十日 一十日 一十八百七十五年七月四日に日 千九百九十二年 九月 二十日

れるペミ元本及び利子間の借款契約に基づいて支払わいて支払わいて支払わいのである。

Total

	第づく円借駄の供与についてのフィリピン共和国政府と基金との間の借款契約に当づいて支払われるべき元本及び利子 サールロセナス年の間で投稿された書配面 所との間で投稿された書面に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で投稿された書面がでとが出げて事金との間の借款契約に当づいて支払われるべき元本及び利子れるべき元本及び利子との間の借款契約に当づいて支払われるべき元本及び利子との間の借款契約に当づいて支払われるべき元本及び利子との間の借款契約に当づいて支払われるべき元本及び利子との間の借款契約に当づいて支払われるでき元本及び利子との間の借款契約に当び利用を対象がある。	政府との間で交換された書簡に日本国政府とフィリピン共和国日本国政府とフィリピン共和国
	・	子九百九十二年 九月 二十日子九百九十二年 九月 二十日
		1017 *< B, 000H
	X 10mm 100円 1	
	100 / 14 100 / 14	
9. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Central Bank of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on September 2, 1976. 10. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Philippines and the philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Republic of the Republic of the Republic of the Philippines and the Fund on the Sexchanged between the Governments of Japan and of the Philippines on March 31, 1977.	Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 4, 1975. 8. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Republic of the Philippines on September 30, 1975.	Particulars of Debts
Sep.20,1991 Mar.20,1992 Sep.20,1993 Mar.20,1993 Oct.20,1991 Mar.20,1991 Mar.20,1992 Mar.20,1992 Mar.20,1992 Mar.20,1992	Sep.20,1991 Mar.20,1992 Sep.20,1992 Mar.20,1993	Original Due Date
135,135,000 135,135,000 135,135,000 135,135,000 300,539,000 189,227,000 300,539,000 189,227,000 300,539,000 189,227,000 300,539,000	102,684,000 102,684,000 102,684,000 102,684,000	Principal
46,493,844 43,798,549 42,065,859 39,202,108 166,952,628 67,832,197 158,768,669 64,748,915 154,074,738 61,665,634 145,228,688	33,646,592 31,616,825 30,281,933 28,133,306	<u>Amount (in Yen)</u> Interest

181,628,844 178,933,549 177,200,859 174,337,108 136,330,592 134,300,825 132,965,933 130,817,306

467,491,628 257,054,197 459,307,969 253,970,915 454,613,738 250,887,634 445,767,688

	を できた。 できたる。 できたる。 できた。 できたる。 できたる。 できたる。 できたた。 できた。 できたたる。 できたた。 できたた。 できたた。 できたた。 できたたる。 できたたる。 できたた。 できたたる。 できたたる。 できたたる。 できたたる。 できたたる。 できたたる。 できたたる。 できたたる。 できたたる。 できたたる。 できたたる。 できたたる。 できたたる。 できたたる。 できたたる。 できたたる。 できたた。		つけにれた一十一	11 千九百七十七年十一月十七日 田政府とフィリピン共和国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された番組のアイリピン中央銀行と基金との間の借款契約に置づいて支払われるべき江本及び利子
		于九百九十二年十二月 二十日 于九百九十二年十二月 二十日 千九百九十二年十二月 二十日	千九百九十二年 一月 二十日 千九百九十二年 一月 二十日 千九百九十三年 一月 二十日	千九百九十二年十二月 二十日千九百九十二年十二月 二十日
		HACO DEC 1444 HACO DEC 1444 HALI DIEL 1444	MOOO JEST AOS WOOO JEST AOS WOOO JEST AOS	
				五、4二、4五円 27、1-7、20円 27、1-7、20円 27、11、41、41、41、41、41、41、41、41、41、41、41、41、
		- 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1		八六 Q4六 八 五円 八六 Q4六 八 五円 円 1 円 BOBH 円 BOBH
the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on December 21, 1977.	12. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between	between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on November 17, 1977.	the Loan Agreement concluded between the Central Bank of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged	Particulars of Debts 11. The principal and interest payable under
	Jul.20,1991 Jan.20,1992 Jul.20,1992 Jan.20,1993		Nov. 20, 1992	Original Due Date Nov.20,1991 May.20,1992
	607,183,000 607,183,000 607,183,000 607,183,000		135,135,000	Principal 135,135,000 135,135,000
	234,855,053 228,799,859 216,473,213 208,904,220		46,493,844	Interest 50,921,829 48,178,404
			181,628,844	Total 186,056,829

interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Philippines and the Central Bank of the Philippines on the one hand and the Fund on the other on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on November 7, 1978.	The principal and
--	-------------------------------------

1,203,728,216	421,023,12E	, o, to, co,	маў.20,1992
1.203.728 2	427 . 623 . 216	776.105.000	May 20 1002
1,220,386,011	444,253,497	776,132,514	Nov. 20, 1991

間に基づく円借款の供与につい 「子九百九十三年 一月 一干日日に日本国政府とフォリビン共 「子九百九十二年 八月 一干日日に日本国政府とフィリビン共 「子九百九十二年 八月 一干日日 千九百七十八年十二月 二十六

支払われるべき元本及び利子 てのフィリピン共和国政府と基 金との間の僧教契約に基づいて

	HOOD LITT HOY ON ON	HOOO JIET HOT	1444 (1444) 1444 (1444) 1444 (1444) 1444 (1444) 1444 (1444) 1444	HOOO OUT OT I
	五四、五元、六五二円四四七、六五九、六五二円四七、六五九、六五二円	四五九、四四〇、二六九円 五五、二二六、三二二円 四七二、二〇、六八五円 四七二、二〇、六八五円	四八、六四、五10年 四八、六四、五10年 四八、六四、五10年	九十三〇六、四〇円九十二〇六、八八二円九十二〇八八、八八二円九八八八二円
-		- 1 三大四、大一四、四大四円 - 1 二大四、大一二、三十八、三十二 大八五円 - 1 二 円	天元
concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Republic of the Philippines on June 20, 1980. 16. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Philippines and the Fund to the Republic of the Philippines and of the Republi of the Philippines on June 9, 1981.	15. The principal and interest payable under the Loan Agreements	of Japan and of the Republic of the Philippines on December 26, 1978.	14. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments	Particulars of Debts
Jul.20,1991 Dec.20,1991 Jan.20,1992 Jun.20,1992 Jul.20,1992 Jul.20,1992 Jan.20,1992	Dec.20,1991 Jun.20,1992 Dec.20,1992		Aug.20,1991 Feb.20,1992 Aug.20,1992 Feb.20,1993	Original Due Date
0 905,173,000 905,173,000 905,173,000 0	773,094,000 773,094,000 773,094,000		170,730,000 170,730,000 170,730,000 170,730,000	Principal
55,774,474 471,220,685 55,116,315 459,440,169 54,596,676 447,659,651 58,379,099	441,870,870 430,242,691 418,614,510		99,056,142 97,000,791 94,069,891 92,306,460	Amount (in Yen) Interest
55,774,474 1,375,393,685 356,393,685 1,364,613,169 54,596,676 1,352,832,651 58,379,099	1,214,964,870 1,203,336,691 1,191,708,510		269, 786, 142 268, 630, 791 264, 799, 891 263, 036, 460	Total

16 千九百八十一年六月九日に日 千九百八十二年 一月 一干日本国政府とフィリピン共和国政 千九百九十二年 十月 二十日づく円借款の供与についての 千九百九十二年 十月 二十日の間の借款契約に基づいて支払 千九百九十二年 十月 二十日の間の借款契約に基づいて支払 千九百九十二年 十月 二十日の間の借款契約に基づいて支払 千九百九十二年 十月 二十日

		金との間の借款契約に基づいて金との間の借款契約に基づいて、支払われるべき利子 20 千九百八十八年一月二十七日 千九百九十二年 三月 十五日 国政府との間で交換された書間 千九百九十二年 三月 十五日 に基づくフィッピン中央総行を審査 との間の債務経証契約に基づいて支払われるべき元本及び利子	于九百九十二年 - 1月 于九百九十二年 - 1月 于九百九十二年 - 1月 于九百九十二年 - 1月 千九百九十二年 - 1月	フィリピン共和国政府と基金と 千九百九十二年 九月 二十日 経づく円借款の供与についての 千九百九十二年 四月 二十日 政府との間で交換された書師に 千九百九十二年 九月 二十日 政府との間で交換された書師に 千九百九十二年 九月 二十日 大月 二十日	17 千九百八十二年五月 十九百九十一年十一月 二十日 四次府とのぼっ交換された書献 千九百九十 年十一月 二十日 四次府との間で交換された書献 千九百九十 年十一月 二十日 三本百次府と基金との間の機数契約に基づいて支 北われるべき元本及び利子
		HOOO , 100 , 1044 , 1 BB HOOO , 100 , 1044 , 10			日 大人型、ETO、COOR
		- 王人 四九 三品用 - 四四 七二 八八円 - 二六 五八 三六円 - 二六 五八 三六円	O		五五 ETT、Jain 大OH ANT AN E
		- ・ ひ三・ 七字の、 三四四 - ・ 九九八、 二四、 八二円 - ・ 九八八 二四、 八二円 - ・ 九二七、 八八円 - ・ 九二七、 八八円	No. 1		で、私人、これ、大学の一、私人、これ、大学の人、たま、人の一の一、大学の人、たま、人の一の一、大学の人、たまで、「おきの人」という。
20. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Central Bank of the	19. The interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Philippines and the Fund on the extension of Special Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983.	18. The interest payable under the Loan under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983.	Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of the Japan and of the Republic of the Philippines on May 26, 1982.	the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen	Particulars of Debts 17. The principal and interest payable under
Sep.15,1991 Mar.15,1992 Sep.15,1992 Mar.15,1993	Sep.20,1991 Mar.20,1992 Sep.20,1992 Mar.20,1993	Sep.20,1991 Oct.20,1991 Mar.20,1992 Apr.20,1992 Sep.20,1992 Oct.20,1992 Mar.20,1992			Original Due Date Nov.20,1991 May 20,1992
1,753,331,000 1,753,331,000 1,753,331,000 1,753,331,000	0000	000000		984,230,000	
278,419,354 0 244,793,828 0 216,548,386 0 182,586,605	187,486,606 185,448,709 187,486,606 184,429,760	2,567,850 202,786,109 46,064,218 172,683,135 47,088,142 204,799,691 143,153,028		595,391,733	
2,031,750,354 1,998,124,828 1,969,879,386 1,935,917,605	187,486,606 185,448,709 187,486,606 184,429,760	2.567,850 202,786,109 46.064,218 172,683,135 47,088,142 204,799,691 143,153,028		1,579,621,733	Total 609,921,801 1,588,218,965

支払われるべき利子 マカロカナ 草 一月 二十日 がフィリビン中央銀行と基準と 子九日九士 草十一月 三十日	3 千九百九十年十月 十二百に 千九百九十二年十一月二十 日 本田政府とつでリビン共和國 千九百九十二年十一月二十一日 中本国政府とつの間で交換された香蘭に 千九百九十二年十一月二十 日	国政府との間で交換された書間 千九日九十二年 (本づくフィリピン共和国政府 との間の債務継続契約に基づいて支払われるべき利子	に日本国政府とフィリピン共和 子九百九十二年 22 千九百八十九年一月二十四日 子九百九十一年	所との間で交換された書話に基 千九百九十 戸 所との間で交換された書話に基づいて支配の債務基延契約に基づいて支払われるべき利子	21 千九百八十八年六月一日に日 千九百九十二年
千九百九十二年 一月 千八日千九百九十二年十一月 三十日 千九百九十二年十一月 三十日 千日 千日 十十日	千九百九十二年十二月三 千九百九十二年十二月三 千九百九十二年十二月三	千九百九士 军 十月	千九百九十二年 四月		子九百九十二年 四月
青青	### ###	8	<u> </u>	8	= =
		O _M	<u> </u>	Q M	A A
	三天三天				
OR - tao : 三, tan on in t	_				
		- H4 (COX: 55.94P)		三六、「〇九、九台南	三六、一〇九、九公丙
- 10. 12. 45円 - 17. 12. 45円 - 17. 12. 45円 - 17. 12. 45円	七六 三六 七六 三六 一七六 三六 七六 三六 七六 三六 一七六 三六 三六 三六 三六 三六 三六 三六	- H4 (COX: 55.94P)		三六、「〇九、九台南	

		△ 表 A A A A A A A A A A A A A A A A A A	九公南 一
23. The interest payable under the Rescheduling Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Central Bank of the Philippines on the one hand and the Fund on the hard and the Fund on the	22. The interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Central Bank of the Philippines on the one hand and the Fund on the other pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Republic of the Philippines on January 24, 1989.	Philippines on the one hand and the Fund on the other pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and of the Republic of the Philippines on January 27, 1986. 21. The interest payable under the Rescheduling Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Central Bank of the Philippines on the one hand and the Fund on the other pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on the one the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines	Particulars of Debts
Nov.30,1991 Dec.31,1991 May 31,1992 Jun.30,1992 Hov.30,1992 Dec.31,1992 Feb.28,1993	Oct. 1,1991 Apr. 1,1992 Oct. 1,1992	Oct. 1,1991 Apr. 1,1992 Oct. 1,1992	Original Due Date
00000	000	000	Principal
176,238,756 204,175,457 176,238,756 201,956,158 176,238,756 188,957,599 1,730,131,823	25,606,655 25,606,655 25,606,655	316,109,963 316,109,963 316,109,963	Amount (in Yen) Interest
176,238,756 204,175,457 176,175,457 176,237,756 201,956,158 176,238,756 188,957,599 1,730,131,823	25,606,655 25,606,655 25,606,655	316,109,963 316,109,963 316,109,963	Total

Notes exchanged between the Government of Japan and of the Republic

Particulars of Debts

Original Due Date

Principal

Amount (in Yen) Interest

Total

って確認されれば幸いであります。 閣下が、前記の了解をフィリピン共和国政府に代わ

本官は、

意を表します。 本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬

千九百九十三年三月十 五日にマニラで

在フィリピン共和国 日本国臨時代理大使 村山比佐斗

フィリピン共和国 財務長官 ラモン・デル・ロサリオ閣下

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

of the Philippines on October 22, 1990.

Total

29,626,039,297 16,074,311,629 45,700,350,926"

would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines. I should be grateful if Your Excellency

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) of Japan to the Republic of the Philippines ned) Hisato Murayama Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Mr. Ramon R. del Rosario, Jr. Department of Finance Republic of the Philippines Secretary of Finance

二〇九三

(フィリピン側書簡)

二〇九四

(訳文)

次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの貴官の

(日本側書簡)

共和国政府に代わって確認する光栄を有します。本長官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をフィリピン

敬意を表します。 本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって

千九百九十三年三月十五日にフィリピンで

フィリピン共和国

財務長官 ラモン・デル・ロサリオ

在フィリピン共和国

日本国臨時代理大使 村山比佐斗殿

(Philippine Note)

Manila, March 15, 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Ramon R. del Rosario, Jr.
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

Mr. Hisato Murayama Chargé d'Affaires ad interim of Japan to the Republic of the Philippines

(日本輸 換公文) に関する日本 出入銀行関係 国政府とフィリピン共和国政府との の債務救済措置に関する取極

間の交 の修正

(Japanese Note)

Manila, March 15,

1993

日本側書簡

(訳文)

光栄を有します。 本官は、 ピン共和国政 置に関する千九百九十二年六月二日付けの日本国政府とフィリ 関 の間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わっ 係民間銀行に対するフィリピンの債務に 書簡をもって啓上い 更に、 府との間の交換公文に言及する光栄を有します。 日本国政府とフィリピン共和国政府の代表者と たします。 本官は、 つい 日本輸出入銀行及び て の債務救済措 て確認する

1 前記の交換公文の2⑴を次のように改める。

月三十一日」に置き換える。 「千九百九十二年十二月三十一日」を「千九百九十三年三

2 前記 の交換公文の2⑵を次のように改める。

正 2 (2) の 修

五十六円 (二〇、六四〇、 六、一二八、七二五円)」を二百六億四千九十一万七千五百 「百七十億八千六百十二万八千七百二十五円 九一七、五五六円)) 」に置き換え (一七、〇八

Excellency,

of the Philippines: of Japan and of the Government of the Republic confirm, on behalf of the Government of Japan, concerned. Bank of Japan together with private banks Philippines, dated June 2, 1992, concerning between the representatives of the Government the following understanding recently reached Philippine debts owed to the Export-Import a debt relief measure with respect to the the Government of the Republic of the of Notes between the Government of Japan and I have the honour to refer to the Exchange I have further the honour to

1. Sub-paragraph (1) of Paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "December 31, 1992" is deleted replaced by the term "March 31, 1993".

2. Sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

thousand five hundred and fifty-six yen forty million nine hundred seventeen by the term "twenty billion six hundred seven hundred and twenty-five yen million one hundred twenty-eight thousand (\$17,086,128,725)" is deleted and replaced The term "seventeen billion eighty-six

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

付表

3 前記の交換公文の付表を次のように置き換える。

行との間の僧紋契約し基づいて 支払われるべき元本及び利子	3 チル百八十一年十一月二十日 に締結された国力等力公社と続	2 千九百八十一年三月二十七日 ・ 「神話されたフィリピン網発艇 ・ 「月二十二日に日本輸出入機行との間の借 ・ 「月二十二日に日本輸出入機 ・ 「月二十二日に日本輸出入機 ・ 「月二十二日に日本輸出入機 ・ 「月二十七日 ・ 「日本 ・ 「月二十七日 ・ 「月二十七日 ・ 「月二十七日 ・ 「日本 ・ 「	日 千九日六十九年二月二十一日 に日本国政府との同で投資された書橋 国政府との同で投資された書橋 国政府とのマッピン共和国政府と成づく円信款の供与についてのフィッピン共和国政府と続行との間の借款契約署 写に基づいて支払われるべき元本及び利子
- 千九百九十一年 十月 日 - 千九百九十一年 十月 日 - 千九百九十 年 月 九日 - 千九百九十 年 月 十八日 - 千九百九十 年 月 十八日 - 千九百九十 年 月 九日 - 千九百九十 日 十五日	于九百九十二年 1月 1 于九百九十二年 1月 1 于九百九十二年 1月 1 于九百九十二年 1月 1	チルロルー 年 九月 十 チルロルー 年 十月 チルロルー 年 十月 チルロルー 年 1月 1 チルロルー 年 1月 1	当初の弁漢期日 ・ 10月十年 1月 十日 ・ 10月十年 1月 1日 ・ 10月十日 1日 ・ 10月1日 1日 ・ 10月
世の公 大田 東京 一 田の公 公 田 東京 一 田の公 国 下 東北 二 田の公 国 下 東北 二	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1		# # # # # # # # # # # # # # # # # # #
	大き 単大小三	八五五五五五八八五四十五五五五五五五五五五五五五五五五五五五五五五五五五五五五	利 和 和 元 大公 三五 百 元 大公 三五 百 元 大公 三五 百 元 大公 三百 〇 八 百 三元 大公 三百 〇 八 百 三元 大公 二 一 百 三元 大公 二 〇 百 三元 大公 二 〇 百 三元 大公 二 〇 百 三元 大公 二 〇 百
大久二 (1 mg (2) 一 (1 mg (2) ー (1 mg (2)	THE TOTAL TOTA	大久、二七四 八三 五四 五四 八三 五四 五四 八三 五四 1 八 1 三 五四 1 八 1 三 五四 1 八 1 三 五四 1 三 1 四 五四 1 日 1 日 1 日 1 日 1 日 1 日 1 日 1 日 1 日 1 	Ret 八九 Bam (2)

(¥20,640,917,556)".

3. The list of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"List

-	Ä	<u>:</u>	<u>:</u>	<u>-</u>	<u>A</u>	:		—	<u>*</u>	再	3	_	•	Ì	4	_	_	- :	<u> </u>		•	٤	:		_	<u>.</u>	<u>.</u>	•		٤	_	_	_		-	<u>.</u>	<u>.</u>	Ė	<u>:</u>	•	<u>:</u>		_ =			
						November 20, 1981.	Banks concluded on	Corporation and the	National Power	Confluded between	interest payable under	3. The principal and	March 27, 1981.	concluded on	Bank of Japan	the Export-Import	the Philippines and	Development Bank of	roan Agreement	1988 concerning the	other on December 23,	Philippines on the	the Republic of the	Bank of the Philippines	and the Development	Japan on the one hand	Export-Import Bank of	Assumption Agreement	the Assignment and	interest payable under	7 The principal and	February 21, 1969.	Philippines on	of Japan and of the	ěnts	to the Notes exchanged	Banks on the extension	Philippines and the	Republic of the	=	the Loan Agreement	interest payable under	incinal and	Or Pence	Particulars	
		Mar. 15, 1993	Dec.31,1992	Oct. 1,1992	Sep. 16, 1992	Jun. 30, 1992	Apr. 1,1992	Mar. 16, 1992	Mar. 9,1992	Dec. 31, 1991	3ep. 1 , 1991	Sep. 9, 1991									Mar.15,1993	Dec.31,1992	Dec. 26, 1992	Sep. 16, 1992	Jun. 30, 1992	Jun. 26, 1992	Apr. 1,1992	Dec. 31, 1991	Dec. 26, 1991	Oct. 1,1991	Sep. 17. 1991					Mar. 15, 1993	Dec 1, 1992	Sep. 16, 1992	Jun. 30, 1992	Mar. 16, 1992	Dec.31,1991	Oct. 1,1991	Sep. 17, 1991	000	Original	
		735,478,000	1.595.834.000	•	735.478.000	1 606 834 000	•	735,478,000	1,595,834,000	. 1	133,476,000	1,595,834,000									112,908,000		98.223.000	TT2,900,000	111	98,223,000		113 008 000	114,726,000		112,908,000					128,103,000	. ,	128,103,000		128,103,000	;		128.103.000		Principal	
												699,901,905									26,035,311	75,690,235	18,892,264	34.214.514	70,053,710	23,041,289	34,214,514	34 005 540	27, 883, 271	34,214,514	39,700,272					19,533,728	6.821.439	23,167,112	6,759,805	34.631.901	6,834,088	34,631,901	29.786.352		Amount (in ren)	
			2,094,398,354	223,723,612	936,616,037	202,985,882	223,723,612	962,851,445	2,224,469,802	569, 172, 540	223 723 612	2,295,735,905										75,690,235					34,214,514	147 813 540	142,509,271							147,636,728	6,821,439	151,270,112	6,759,805	34,631,941	6,834,088	34,631,901	157.889.352	-5-15	Total	•
		*	(***)			(***)					*										3	(***)		*:			*	*	***	(**)	3					3	**	3	(***)	* (*	(***)	*	3			

#8									払われるべき元本及び利子	との間の借款契約に基づいて支 千九百九十一年十一月 十五日	締結された国立電力公社と銀行 千九百九十一年 十月	4 千九百八十二年三月十八日に 千九百九十一年 九月 十七日
1 +	千九百九十三年 三月 十五日	子九百九士 年士 闰二十一日	于九百九士 军十一月 十五百	千九百九士·军 十月 一日	子九克士军 A 大台	千九百九士 军 六月 三十日	千九百九十二年 五月 十五日 一千九百九十二年 四月 一日	千九百九士 军 三	千九百九十一年十一月三十一日	子九百九十一年十一月 十五日	千九百九十一年 十月 一日	千九百九十一年 九月 十七日
117、九九〇、〇六1、〇〇〇円	111111000m	OFF.	HOM HITH COOR	OFF	三八三八三八三〇〇月	OFF	五〇五、三五五、〇〇〇円	三八 元三 000角	OH OH	五〇五、三五五、〇〇〇円	OFF.	-11个 II大II、000円
七、大五〇、八五、五五八	五〇、三五六、三五四年	一天、六四、七四	九七六三円	玄二二、五OA	五 世三 公爵 三大 · O気	一六一、三五四、四八五円		六七、五二、八八〇円		三大・一〇三、四四八円	会二三·五OA	七六、七八六、六七四円
1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.	五〇、三五六、三五四円(三六八、七二九、三五四円(・)	五八、六四、一七四月 五八、六四、一七四月 (***)	六〇四、〇七一、五三一円	大五、二二、五·10円 大五、二二、五·10円 (**)	二七八、一〇五、八八百八〇	一六一、三五四、四八五円 一六一、三五四、四八五円(***)	二七,七、三八四十六三、至七、三八四	大士 五二、八八〇円 二八五、八九五、八八〇円 ②	六三 三七 六二	三大、二〇三、四四八円 六四三、五五八、四四八円	六五二二、五三〇円 (**)	七六、七八六、六七四月 三九五、一六九、六七四月 (*)

4. The principal and interest payable under the Loan Agreement between Mational Power Corporation and the Banks concluded on March 18, 1982.

505,355,000 218,383,000 505,355,000 218,383,000 505,355,000 218,383,000

76,786 674
65,718,203,448
103,127,612
67,512,881
65,212,381
161,354,485
59,722,885
65,212,530
65,212,530
65,212,530
65,212,530
65,212,530
65,212,530
65,212,530

218,383,000

- (*)子九百八十六年一月二十七日付けの取権に基づいて繰り延べられた債務
- (***)千九百九十年十月二十二百日付けの取極に基づいて繰り延べられた債務

って確認されれば幸いであります。 本官は、 閣下が、前記の了解をフィリピン共和国政府に代わ

って敬意を表します。 本官は、 以上を申し進めるに際し、 ここに重ねて閣下に向か

千九百九十三年三月十五日にマニラで

在 フィリピン共和国 日本国臨時代理大使 村山比佐斗

フ 1 リピン共和国 財務長官 ラモン・デル ・ロサリオ閣下

> Total Sep. 17, 1991
> Oct. 1, 1991
> Nov. 15, 1991
> Nov. 15, 1991
> Nar. 16, 1992
> App. 1, 1992
> App. 1, 1992
> May 15, 1992
> May 15, 1992
> Jun. 30, 1992
> Sep. 16, 1992
> Oct. 1, 1992
> Oct. 1, 1992
> Dec. 31, 1992
> Dec. 31, 1992
> May 15, 1993 12,990,061,000 7,650,856,556 20,640,917,556

Debts rescheduled pursuant to the arrangement dated January 27, 1986 Debts rescheduled pursuant to the arrangement dated January 24, 1989 Debts rescheduled pursuant to the arrangement dated October 22, 1990

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

consideration. to Your Excellency the assurance of my highest I avail myself of this opportunity to renew

(Signed) of Japan to the Repbulic of the Philippines ned) Hisato Murayama Chargé d'Affaires ad interim

Mr. Ramon R. del Rosario, Jr. Republic of the Philippines Department of Finance Secretary of Finance

(フィリピン側書簡)

(訳文)

次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの貴官の

(日本側書簡)

共和国政府に代わって確認する光栄を有します。 本長官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をフィリピン

かって敬意を表します。本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向

千九百九十三年三月十五日にマニラで

フィリピン共和国

財務長官 ラモン・デル・ロサリオ

在フィリピン共和国

日 本国臨時代理大使 村山比佐斗殿

(Draft)

(Philippines Note)

Manila, March 15, 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Ramon R. del Rosario, Jr.
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

Mr. Hisato Murayama Chargé d'Affaires ad interim of Japan to the Republic of the Philippines

日本側書簡

(商業上の債

務につい

ての

債務救済措置に関する取

極

の

修 の

(Japanese Note)

Manila, March 15,

国政府との間

正に関する日本国政府とフィリピン共和

交換公文)

二年六月二日付けの日本国政府とフィリピン共和国政府との 政府とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次 の の交換公文に言及する光栄を有します。本官は、 を引き受けたも 府 Ź が負ってい 書簡をもって啓上いたします。 解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。 る の か又は保証 に ついての債務救済措置に関する千九百九 した債務であって日 本官は、 フィリピン共 本国政 更に、 府 日本国 和国 が 保 間 険 政

1 前 記 の交換公文の1⑴回及び心を次のように改め る。

月三十一日」に置き換える。 「千九百九十二年十二月三十一日」を「千九百九十三年三

2 前記 の交換公文の1②を次のように改める。

正 1 (2) の 修

(1)二万六千八百円 (三八、二三〇、九二六、 置き換える。 三一七、二八八、四六〇円)」を「三百八十二億三千九十 「三百三十三億千七百二十八万八千四百六十円(三三、 八〇〇円)」に

Excellency,

the Republic of the Philippines: Government of Japan and of the Government of reached between the representatives of the of Japan, the following understanding recently Government of Japan. I have further the Republic of the Philippines and insured by the owed or guaranteed by the Government of the debt relief measure with respect to the debts the Government of the Republic of the of Notes between the Government of Japan and honour to confirm, on behalf of the Government Philippines, dated June 2, 1992, concerning a I have the honour to refer to the Exchange

shall be amended as follows: Paragraph 1 of the said Exchange of 1. (a) and (b) of sub-paragraph (1)

replaced by the term "March 31, 1993". The term "December 31, 1992" is deleted and

- 2. Sub-paragraph (2) of paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:
- eighty-eight thousand four hundred and The term "thirty-three billion three and replaced by the term "thirty-eight sixty yen (¥33,317,288,460)" is deleted hundred twenty-six thousand and eight billion two hundred thirty million nine hundred seventeen million two hundred

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

四八、六一二・九八合衆国ドル)」に置き換える。八十四万八千六百十二合衆国ドル九十八セント(三〇、八ト(二六、八九一、三二八・四六合衆国ドル)」を「三千② 「二千六百八十九万千三百二十八合衆国ドル四十六セン

って確認されれば幸いであります。(本官は、閣下が、前記の了解をフィリピン共和国政府に代わ

って敬意を表します。本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

千九百九十三年三月十五日にマニラで

在 フィリピン共 和国

日本国臨時代理大使

村山比佐斗

財 務長官(ラモン・デル・ロサリオ閣下フィリピン共和国)

hundred yen (¥38,230,926,800)".

(2) The term "twenty-six million eight hundred ninety-one thousand three hundred and twenty-eight United States dollars and forty-six cents (US\$26,891,328.46)" is deleted and replaced by the term "thirty million eight hundred forty-eight thousand six hundred and twelve United States dollars and ninty-eight cents (US\$30,848,612.98)".

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hisato Murayama Chargé d'Affaires ad interim of Japan to the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Ramon R. del Rosario, Jr.
Secretary of Finance
Department of Finance
Republic of the Philippines

(フィリピン側書簡)

(訳文)

次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの貴官の

(日本側書簡)

共和国政府に代わって確認する光栄を有します。 本長官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をフィリピン

かって敬意を表します。本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向

千九百九十三年三月十五日にマニラで

ィリピン共和国

フ

財務長官 ラモン・デル・ロサリオ

在フィリピン共和 国

日本国臨時代理大使 村山比佐斗 殿

(Draft)

(Philippine Note)

Manila, March 15, 1993

7

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Ramon R. del Rosario, Jr.
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

Mr. Hisato Murayama Chargé d'Affaires ad interim of Japan to the Republic of the Philippines

(参考)

約集参照)を一部修正することについての両政府の了解を確認したものである。 これらの取極は、平成四年六月二日付けのフィリピンとの債務救済措置取極(平成四年二国間条